

DOS EPIGRAMAS LATINOS DE LUIS TRIBALDOS DE TOLEDO A SU DISCÍPULO, EL CONDE DE VILLAMEDIANA

Trinidad Arcos Pereira
Gregorio Rodríguez Herrera
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Estos epigramas latinos de Luis Tribaldos de Toledo (1558-1634), inéditos hasta el momento, no serían más que dos insignificantes estrellas en el firmamento del humanismo español, si no fuera porque con ellos y con la obra que los sigue se contribuye a resolver una laguna relativa a la formación y a las relaciones con su preceptor de Juan de Tasis, conde de Villamediana (1582-1622), célebre poeta de nuestro Siglo de Oro¹. Es por ello que en este trabajo presentamos, de un lado, un estudio de estos epigramas atendiendo a su edición, traducción y comentario, y de otro la aportación de los mismos a la biografía de Juan de Tasis.

1. Los *epigrammata*

En este apartado, junto con la edición y traducción de los epigramas, presentamos una descripción del códice en el que se encuentran estas composiciones y, finalmente, un comentario de los *epigrammata* en el que ponemos de relieve aquellos aspectos que inciden en la relación entre Tribaldos y Villamediana, así como en los motivos literarios y las peculiaridades formales de los mismos.

1.1. Edición y traducción

La presente edición se acompaña de un aparato de fuentes, así como de una traducción de los epigramas. Hemos normalizado la grafía, y la puntuación y numeración, tanto de los epigramas como de los versos, es nuestra.

I

D. IOANNI TASI VILLAMEDIANAE COMITI PHILIPPI tertii Hispaniarum regis domestico, publico cursus praefecto, suoque tum μαθητῆ; tum Maecenati, LVDOVICVS T. T. scribendorum Acrobolismorum spectamen d. d. d.

[Epigramma]

Germina Palladii nemoris quae prima colonus
 Decerpit, diuae donat oliuiferae.
 Huius ego exemplo tibi, Palladis aemule, Tasi
 Hoc specimen genii nuncupo et ingenii.
 Talia magnanimo Chiron munuscula Achilli 5
 Credibile est olim iure dedisse suo,
 Herbarum uires si quando carpere summas
 Et melicis libuit ludere carminibus.
 At fore ut Herois Chiron sua duxit alumni,
 Haec quoque quae mea sunt arbitror esse tua. 10

[1 ... delectat Veneris decerpere fructum. *OV. rem.* 103. 3 ... aemula
 Phoebes. *OV. met.* 1.476. 5 nec se magnanimo ... Achilli. *OV. met.*
 13.298 | praemia nec Chiron ab Achille talia cepit. *OV. Pont.* 3.3.43. 7
 ... summas carpentem ... herbas. *VERG. georg.* 3.465 | ... carpere
 somnos. *VERG. georg.* 3.435. 9... dixit alumnus *OV. met.* 4.524 | ...
 Chironis alumnus *STAT. Ach.* 1.526]

I

A D. JUAN DE TISIS, CONDE DE VILLAMEDIANA, cortesano de Felipe
 III, Rey de las Españas, Correo Mayor del Reino, y discípulo suyo y mecenas,
 Luis Tribaldos de Toledo le da, ofrece y dedica este ensayo sobre cómo redactar
 disertaciones críticas.

[Epigrama]

Los tempranos frutos del bosque de Palas que el labriego
 recoge, se los ofrece a la diosa protectora de los olivos.
 Yo, siguiendo su ejemplo, para ti, Tasis, émulo de Palas,
 pronuncio este modelo de talento e ingenio.
 Tales regalillos Quirón al magnánimo Aquiles, 5
 es verosímil que en el pasado se los haya dado,
 si en alguna ocasión le agradó recoger la alta esencia de las hierbas
 y jugar con melódicos cánticos.
 Pero, al igual que Quirón consideró que lo suyo sería de su alumno, el héroe,
 también estas cosas más estimo que son tuyas. 10

II

TASIS Anagramma SATIS

TASI bonum patris nomen de nomine, nobis
 Mutua qui nosti reddere, parque pari
 (Prae te ego nam cunctos facio nauci ac puto parui
 Vulgata haec mecum sidera qui aspiciunt.)
 Quod tibi me faustum magis atque benignius Astrum 5

Musarum comitem iam dedit in stadio?
 Per te Phoebis alacer penetralibus asto,
 Per te fortunae stantque caduntque meae.
 Hinc volupe est tecum aeternum mihi uiuere, contra
 Lucunde ut uiuam te sine nil satis est. 10
 Rebus ut laetis satis es mihi, rebus in arctis
 Sat tua praesentem dextera praestat opem.
 Te praeter volumus nihil hinc nec quaerimus ultra,
 omnia quando a te consequimur satis est.
 Nec mirum **SATIS** et **TASIS** cum res eadem sit, 15
 si mihi sit **TASIS** nomine reque **SATIS**.

[1. ... nomen patris usque vocantem. *OV. met.* 6.555 | ... de pueri nomen nomine habet *OV. fast.* 3.412.2. mutua ... reddebant *OV. met.* 8.717 | ... uterque pari. *OV. trist.* 4.10.6.5. ecce tibi faustum ... *OV. fast.* 1.63 | ... fueritque benignior Ajax. *OV. met.* 13.254.6. ... sollicitae comites ex Helicone fugae. *OV. trist.* 4.1.50.7. ... sedibus adstat. *OV. met.* 2.147. 8. et cum fortuna statque caditque fides *OV. Pont.* 2.3.10 | ... statque caditque tuo *OV. fast.* 1.18.11. ... qui rebus in artis *OV. Pont.* 3.2.25.]

II

Tasis anagrama Satisfacer²

Tasis, el honesto nombre de tu padre de nombre tienes, tú que nos
 sabes corresponder, e igual a un igual eres.
 (Pues, por delante de ti yo a todos los estimo en nada y considero muy poco
 a ésos que conmigo miran estas vulgares estrellas) 5
 ¿Qué estrella más próspera y benigna a ti me ofreció
 como compañero en el estadio de las Musas,
 Por ti alegre permanezco en los santuarios de Apolo,
 Por ti la fortuna me sonrío y me abandona
 Por eso contigo me es agradable vivir eternamente y, por contra,
 sin ti nada me **satisface** para vivir felizmente, 10
 de igual manera que en las circunstancias felices tu me **satisfaces**,
 en las adversas tu diestra me ofrece ayuda inmediata.
 Excepto tú, nada queremos de aquí nada buscamos más allá,
 ya que de ti obtenemos todo, estamos **satisfechos**,
 y no es asombroso porque **SATISFACER** y **TASIS** son una misma cosa, 15
 si para mi es **TASIS** de nombre y de hecho **SATISFACER**.

1.2. Descripción del ms. *Salmanticensis* 2142

El *Salmanticensis* 2142 de la Biblioteca Universitaria de Salamanca contiene cinco *Acrobolismi seu uelitationes quaedam concepti operis criticarum concertationum per L. T. T. Hagioclementium ...*, precedidos de una dedicatoria y dos epigramas latinos a D. Juan de Tasis, Conde de

Villamediana, y concluye con un epigrama latino al Conde de Lemos³. Es de un manuscrito autógrafo de Luis Tribaldos de Toledo, en papel del siglo XVII. Está escrito en letra humanística cursiva, en tinta negra corrosiva y, aunque su estado de conservación es bueno, a veces se lee con dificultad. Tiene foliación posterior. Con anterioridad perteneció a la Biblioteca del Colegio Mayor de Cuenca⁴ con la signatura 50. Igualmente, presenta numerosas anotaciones marginales realizadas por mano del autor, que, generalmente, remiten a otros pasajes de la literatura latina. En algunos casos la encuadernación dificulta la lectura de estos *marginalia*.

El *Salmanticensis* 2142, del siglo XVII, en papel, de 1h + 59f + 1h, 205x145 mm, con caja de escritura que oscila entre 159-165 x 103-109 mm, comprende un número difícil de precisar de cuadernillos, *in quarto*. Encuadernado en pasta española, no presenta reclamos de encuadernación. También perteneció a la Biblioteca de Palacio con las signaturas 1526; 2.K.9; VII A 6. Tiene papel de 205 x 145 mm con 20 corondeles en 22 mm y 7 puntizones entre 25 y 30 mm. Aparecen filigranas en la parte central del folio, todas ellas con un puntizón propio, aunque coinciden con la encuadernación, lo que dificulta su apreciación. Estas filigranas, propias del papel de los siglos XVI-XVII, son del tipo del escudo con flor de lis⁵.

1.3. Comentario: estructuras y motivos

1.3.1. El *epigramma*

En el *epigramma* el elemento predominante es el mito en una evidente función idealizadora⁶ (Rodríguez Herrera, "Exempla . . . Séneca" 218-20), pues tanto Tasis como Tribaldos son comparados o identificados con personajes de la mitología clásica. Son precisamente estas comparaciones las que conforman la estructura del epigrama y así, en una primera parte —vv. 1-4— Tasis es comparado con la diosa Palas, y en la segunda, —vv. 5-10— se equipara a Tribaldos con Quirón y Tasis con Aquiles.

En la primera parte del poema la comparación sorprende en cierta medida ya que Tasis es parangonado con una diosa, aunque Palas, como diosa de las artes y de la estrategia y como protectora del ingenio y las armas, representa unas dotes muy relevantes en el conde de Villamediana (Rosales 145-74), que, sin duda, facilitan la identificación entre los personajes. De otro lado Tribaldos ofrece sus escritos como "frutos tempranos", en una nueva y sorprendente comparación, aunque menos si consideramos que los primeros frutos de una cosecha son siempre ansiosamente esperados y especialmente apreciados, de

manera que, quizás, sea éste el elemento de unión entre los frutos y los *Acrobolismi* de Tribaldos: el deseo de leerlos tan pronto como se hubiesen terminado. Además la actitud de Tribaldos como humilde peregrino que se acerca al altar de Palas mostraría también la devoción que el conde despertaba en el humanista conquense y en la que insistirá, después, en el *anagramma*. Así pues, en este *exemplum mythologicum* Tribaldos nos presenta una característica habitual del barroco hispano, esto es: huir de la sobriedad y recurrir a un cierto rebuscamiento, en este caso, identificar a Tasis con una diosa.

En la segunda parte, como ya indicamos, se nos presenta una identificación Quirón-Tribaldos y Aquiles-Tasis. El objeto de esta identificación es insistir en los conocimientos que el maestro regaló al discípulo, el carácter heroico del pupilo y en la entrega y devoción final del maestro hacia el alumno. Aunque, quizás, el aspecto más interesante de esta comparación sea el hecho de que Tribaldos resalte que él ha recibido y recibe de su discípulo innumerables beneficios, invirtiendo así el mito clásico⁷, pues conviene recordar que Quirón, tras su etapa como preceptor, fue olvidado por su pupilo Aquiles e, incluso, sustituido por Fénix. Esta intención se hace del todo patente en el verso cinco con la inversión de la fuente ovidiana *Pont.* 3.3.43, *praemia nec Chiron ab Achille talia cepit*, pues, si en Ovidio se destaca el que Quirón no obtuvo recompensas de Aquiles, Tribaldos destaca los conocimientos que el Pelida recibió de Quirón, dejando de lado el aspecto negativo de esta relación maestro-discípulo. Sobre esta relación entre Quirón y Aquiles, personajes que encarnan el paradigma mítico de la relación entre discípulo y maestro, insiste muchísimo Tribaldos, pues enumera en los márgenes del códice varios pasajes de autores latinos que tratan este mismo contenido: . . . *Non ocysus hausit Achilles / Semiferi praecepta senis, seu cuspidis artes, / siue lyra cantus, medicas seu disceret herbas. Claudiâ in panegyri de 3. cons. Honor. usu, 60* (cf. CLAVD. *Panegyricus de tertio consulatu Honorii Augusti* 60-62) □ *Horatius Fortes creantur fortibus et bonis / est in iuvenis est in equis patrum / virtus nec imbellem féroces / prognerant aquilae columbam* (Cf. HOR. *carm.* 4.4.29-32); *Chiron centaurus Saturni filius, artem medicinam chirurgicam ex herbis primus instituit Hyginus-c.* 274 (cf. HYG. *Fab.* 274.9); *Quorum hic Peliaco putatur antro/ uenatu, fidibus, palestra et herbis/ sub saturnigera sene institutus. in Chirone, Sidonis carm.* 9 (cf. SID. APOLL. *carm.* 9.133-35)

Por último, desde el punto de vista formal, el *epigramma* mantiene el tono hiperbólico que suele coincidir con textos en los que el mito clásico desempeña una función idealizadora, pero en este caso, no sólo por la comparación con personajes míticos, sino por el léxico que abunda en el mismo: de un lado, adjetivos en función enfática: *hoc specimen, talia . . . munuscula*; de otro, adjetivos que remarcan el carácter

extrordinario de algún elemento del poema: *germina . . . prima, magnanimo Achilli, uires . . . summas*.

1.3.2. El *anagramma*

Si en el poema anterior predominaba la idealización por medio del *exemplum mythologicum*, en el *anagramma* estamos ante un *elogium*, en el que Tribaldos, como intentaremos probar, se dirige a su discípulo con una gran dosis de complicidad, haciendo una alabanza más íntima que pública.

Desde el punto de vista formal, la arquitectura del anagrama raya la perfección pues se nos presenta como una serie de círculos concéntricos que insisten en cada caso en el objetivo central del poema: elogio de Tasis y vinculación de Tribaldos a su mecenas. La estructura es la siguiente:

1. VV.1-2 y 15-16, en los que se produce la identificación absoluta de Tasis con otro elemento, el padre en vv. 1-2, y *Satis*, en vv. 15-16. Además, encontramos una serie de elementos léxicos en ambos dísticos, que vinculan uno con otro: TASI (v.1) y TISIS (vv. 15-16); *nomine* (vv. 1 y 16); *nobis* (v. 1) y *mihi* (v. 16).
2. VV. 3-4 y 13-14, en los que se magnifica la figura del conde y en una evidente hipérbole se manifiesta que nada hay como él, nada se le parangona, nada se desea por encima de su presencia. A la vinculación entre ambos dísticos contribuye el comienzo de uno y otro, *Prae te ego* (v.3) y *Te praeter uolumus* (v. 13), las oposiciones minoría/ mayoría o nada / todo también presentes, *cunctos / parui* (v. 3) y *nihil / omnia* (vv. 13-14) y, por último, la presencia de elementos léxicos que engarzan directamente con la parte siguiente. En el caso de los vv. 3-4 *sidera* que se recoge en el *Astrum* del v. 5; y en el de los vv. 13-14 donde *satis* (v. 14) engarza con los *satis* y *Tasis* de los vv. 15-16.
3. VV. 5-12. En esta parte central se vincula toda la fortuna del humanista, de Tribaldos, a la de su mecenas, Tasis. Por ello, en esta parte predominan la presencia de pronombres personales de primera persona, *me* o *mihi*, y de segunda, *te* o *fibi*.

En lo que se refiere al contenido del anagrama, y como cabría esperar en este tipo de composición, encontramos tópicos y argumentos propios del elogio a una persona⁸, aunque, en este caso concreto, con algunas variaciones muy significativas. Si estos poemas latinos, como demostraremos después, se deben fechar entre 1611 y 1615, Tribaldos nos está haciendo el elogio de un noble caído en

desgracia en la Corte, por lo que las opiniones vertidas en los versos no van destinadas a un público amplio, que por su carácter cortesano sería hostil para Tasis, sino al propio conde y, en cualquier caso, si hubiera otros lectores de estos versos, el fundamento de estas opiniones se fundamentaría más en la autoridad del humanista que pronuncia el elogio, que en los argumentos y tópicos dirigidos a Villamediana. Analicemos, pues, estas particularidades.

Comienza el anagrama con el tópico de la *eugéneia*, ensalzando el *nomen* familiar y comparando al conde con su padre —vv. 1-2— y, a continuación, coincidiendo con la segunda de las estructuras concéntricas —vv. 3-4 y 13-14—, se formula el argumento de la comparación entre iguales en la que el conde supera a todos los demás e, implícitamente, se manifiesta la unicidad de Tasis, pues nadie hay como él, nadie le supera.

Finalmente, en la estructura central del poema —vv. 5-12— encontramos dos tópicos propios de elogio a persona: *uirtus* y *fortuna*. La *uirtus* aparece primero en los vv. 5-7, en los que está presente el ingenio poético de Villamediana, aún cuando no se explicita si es una *uirtus ab natura data* o *quae industria comparatur*; y también encontramos la *uirtus*, ahora de carácter moral, en los vv. 10-12, en los que se nos muestra el carácter protector y caritativo del conde en los momentos difíciles de Tribaldos. Por último, en los versos centrales del anagrama —vv. 8-9— encontramos el motivo de la *fortuna* aunque formulada de una manera peculiar pues, no se refiere tanto a la fortuna del conde, que en la presentación de los poemas ya ha puesto de manifiesto al recordar su cargo de Correo Mayor del Reino, como a la suya propia, que vincula a la estrella de su mecenas. Este rasgo hace que el tópico la *fortuna* sea más bien una muestra de agradecimiento y devoción hacia Juan de Tasis, con lo que Tribaldos sitúa en el centro del anagrama el motivo con el que habitualmente se cierra un elogio. En cualquier caso, el anagrama busca la alabanza de Tasis no tanto por sus virtudes, que el destierro había dejado en entredicho, como por la autoridad de su padre y, sobre todo, por la del autor del elogio, hombre ciertamente erudito y reconocido por todos, el Licenciado Luis Tribaldos de Toledo⁹.

En definitiva, en ambos poemas se manifiesta la devoción y admiración de Tribaldos hacia su discípulo el conde de Villamediana, insistiendo en sus *uirtutes*, ingenio y mecenazgo, así como en su carácter excepcional.

2. Juan de Tasis y su maestro Luis Tribaldos de Toledo: aportaciones del *Salmanticensis* 2142.

Los estudiosos de la obra de Juan de Tasis coinciden en señalar que tuvo como preceptor a Luis Tribaldos de Toledo¹⁰, quien le infundiría interés por la literatura latina, la retórica y los autores castellanos, además de potenciar su afición e interés por la poesía (Ruestes xiii; Rozas, *Villamediana* 9-10; Ruiz 16). Para hacer estas afirmaciones se esgrimen dos argumentos: a) que en 1599 aparecen Luis Tribaldos y Juan de Tasis en los preliminares de la obra de Vargas Machuca, *Milicia y descripción de las Indias*, publicada en Madrid con sendos poemas castellanos al autor, y b) que en 1625 Tribaldos manifiesta en el prólogo a las *Poesías* de Francisco de Figueroa, a propósito de las vicisitudes del poemario, que "i aun estas pocas rimas que restan se perdieran como las demas, a no venir antes a las manos de Don Antonio de Toledo Señor del Pozuelo grande amigo suyo, i de alli haverseme comunicado, i algunos años despues haverlas yo dado a mi discipulo el mal logrado Señor Don Iuan de Tassis Segundo conde de Villamediana" (López Suárez 62-63). A todo ello hay que añadir una última hipótesis: que la vinculación entre ambos debió de perdurar a lo largo de la vida del conde de Villamediana, pues tres años después de su muerte aún se refiere Tribaldos a él con evidente nostalgia y cariño e, igualmente, todos afirman que Tasis era hombre de gran cultura, aunque no hay documentos que atestigüen su formación.

De los testimonios aportados hasta ahora el segundo de ellos es irrefutable, sin embargo la calidad del primero es discutible, pues participar en preliminares de obras no tiene por qué implicar relaciones entre los participantes¹¹, sino más bien entre cada uno de ellos y el autor de la obra. Por otro lado, si admitimos esto como ejemplo de una sólida vinculación deberíamos de admitir también otro bastante posterior, pues en el ms. 3991 de la Biblioteca Nacional de Madrid, que contiene una miscelánea del siglo XVII, encontramos un opúsculo titulado *Varias poesías a la muerte de D. Rodrigo Calderón*, en el que aparece, junto al conocido soneto de Villamediana; *Este que en la fortuna más subida*¹² (fol. 49v.), otro de Tribaldos¹³ (fol. 50). Por tanto y dado que la muerte de Calderón acaeció en 1621, tenemos aquí un testimonio referido a esta relación maestro-discípulo ya muy cercana a la muerte de Villamediana y no tenida en cuenta hasta ahora.

En cualquier caso, estos testimonios nos presentan pruebas de esta relación muy al principio de la misma o ya al final, y en el caso de las participaciones en poemarios colectivos, algo dudosas. Sin embargo, los *epigrammata* que editamos en este trabajo y, esencialmente, su contenido son argumentos más sólidos que algunos de los esgrimidos

hasta ahora para establecer el tipo de vinculación existente entre el conde de Villamediana y su maestro. Por otro lado, la datación de la obra nos permite afirmar que esta relación perduró más allá del período de formación del conde durante su adolescencia y primera juventud, y todo ello, junto con el contenido de los epigramas, según ya hemos comentado, indica que Tribaldos seguía considerando al conde su discípulo y que el conde fue para el maestro apoyo en las circunstancias difíciles.

Así pues, y en primer lugar, el contenido del *Salmanticensis* 2142 nos permite establecer en qué consiste la relación entre ambos, es decir: si Juan de Tasis sigue siendo un discípulo o, ahora, es sólo un protector del humanista conquense. Pues bien, el carácter de la obra, denominada por Tribaldos *Acrobolismi seu velitationes quaedam concepti operis criticarum concertationum*, junto con la afirmación de Tribaldos en la dedicatoria de la obra, en la que llama al conde de Villamediana Μαθητη; y el contenido del epigrama, nos lo aclaran completamente.

Asimismo, la obra de Luis Tribaldos de Toledo incluida en este manuscrito comprende cinco ensayos o discusiones críticas de carácter didáctico —tres de tema filológico, uno geográfico y otro histórico—, en las que el humanista manifiesta y justifica su interpretación de varios asuntos partiendo de las opiniones de otros estudiosos. Y son estos ensayos los que le dedica a Juan de Tasis, al que llama discípulo, como no podía ser menos dada la evidente intención didáctica de sus escritos. Además, el epigrama a Juan de Tasis gira en torno a una identificación entre los personajes que encarnan en la mitología griega la relación discípulo-maestro: Aquiles y Quirón con Tasis y Tribaldos respectivamente, equivalencia que queda patente en los versos finales: “*At fore ut Herois Chiron sua duxit alumni / Haec quoque quae mea sunt arbitror esse tua*”. Por tanto, Tribaldos sigue siendo maestro para el joven conde, que, además de pupilo, mantiene la protección que ya su padre había proporcionado al humanista¹⁴, de ahí que también le denomine *Maecenati* o manifieste en el poema *Tasis anagramma Satis*, 11-12: “*Rebus ut laetis satis es mihi, rebus in arctis / Sat tua praesentem dextera praestat opem*”¹⁵.

Por último, y en segundo lugar, la datación del manuscrito permite tener noticias directas de los vínculos entre ambos durante la segunda década del siglo XVII. El *Salmanticensis* 2142 debe fecharse en torno a 1611 o algo después pero nunca antes de esa fecha, pues en ese año Pedro Fernández de Castro, Conde de Lemos, viaja a Nápoles con el cargo de Virrey acompañado de una serie de humanistas y poetas con los que formará una conocida corte literaria, en la que se encontrará Juan de Tasis (Green, *Literary*). A estas circunstancias se refiere Luis Tribaldos de Toledo en el epigrama que cierra su manuscrito autógrafo,

*Lemensium Comiti Napolitanorum Proregi LEMOS Anagrammatismus MOLES*¹⁶, que, como se aprecia, está dedicado al ya Virrey de Nápoles al que se vuelve a denominar en el primer verso *Prorex* y en los versos 8-9 se insiste, de nuevo, en su estancia en la península itálica: "*siue iter instituis iam longum a littore Ibero / littus in Ausonium seu classibus abruis aequor*".

Por tanto y dado que Villamediana permaneció en Italia hasta 1615, estos epigramas constituyen un testimonio seguro de la vinculación entre Tribaldos y Villamediana y, precisamente, de un período del que no teníamos datos ciertos. Así pues, podemos concluir que entre 1611 y 1615 Luis Tribaldos de Toledo y Juan de Tasis, conde de Villamediana, mantienen un estrecho vínculo fundamentado en la relación maestro-discípulo que Villamediana refuerza con el mecenazgo del humanista y Tribaldos con su devoción por su discípulo.

Notas

¹Rozas ya manifestaba la necesidad de realizar un biografía de Juan de Tasis atendiendo a nuevos datos y huyendo de prejuicios (*El conde* 9-10). Además ni Rozas ni los editores posteriores parecen tener noticias de estos *epigrammata*.

²Hemos traducido los versos en los que aparece el término latino *satis* con cierta libertad con el objeto de intentar recoger el juego literario que se establece en el poema entre Tasis y *satis*. Hemos optado por traducir *satis* por alguna forma del verbo 'satisfacer', señalando en negrita el primer elemento del compuesto, así como el nombre propio Tasis para así insistir en el ya mencionado juego literario.

³Kristeller identifica este códice con el de la Biblioteca de Palacio sig. VII J 5 que contiene *varia carmina latina et orationes habita Compluti* (685b). Nosotros creemos que no necesariamente debe ser así, puesto que bien pudo confundir al célebre investigador el hecho de que el códice salmantino esté encabezado por dos epigramas y en la portada aparezcan referencias a Alcalá. Además es evidente que en el códice no hay discursos pronunciados en la Universidad alcalaína ni epigramas con la entidad que presupone el título.

⁴Hay que tener en cuenta que este Colegio se cerró en el siglo XVIII y sus fondos bibliográficos fueron trasladados a diferentes lugares (Carabias; Castrillo).

⁵Esta filigrana es similar a la n° 7.153 de catálogo de Ch. M. Briquet. Un hecho curioso es que los folios de guarda presentan las marcas de agua habituales de Santiago Serra, conocido fabricante de papel de finales del siglo XVIII y comienzos del XIX, lo que indica que, no sólo la encuadernación actual sino también estos folios de guarda, fueron incorporados al códice a su llegada a la Biblioteca Real (Valls 105.1802).

⁶Sobre las funciones del mito, si siguiéramos la clasificación de Romojaró deberíamos denominar a este caso función comparativa, sin embargo creemos que la comparación es una estructura formal bajo la que un *exemplum* puede presentar múltiples funciones (Romojaró).

⁷La inversión de un mito que cumple una función idealizadora, como en este caso, también lo encontramos en la literatura latina clásica (Rodríguez Herrera, "Exempla . . . Octavia").

⁸Seguimos las pautas propuestas por Pernot y, más concretamente, la aplicación de los mismos a la literatura neolatina realizada por Cuyás de Torres.

⁹Son numerosos los elogios de poetas de la época a Tribaldos, entre ellos, Lope de Vega, Quevedo, Cáscales o Lipsio (Arcos Pereira y Rodríguez Herrera).

¹⁰Luis Tribaldos de Toledo nació en Tébar, Cuenca, en 1558. Insigne historiador, geógrafo, traductor, filólogo y editor fue reconocido ya en su época como un hombre docto y erudito. En la última década del siglo XVI fue miembro de la Universidad de Alcalá y en 1603 participa en calidad de intérprete en las negociaciones de un tratado de paz entre España e Inglaterra. En 1625 es nombrado Cronista de Indias, cargo que ostentará hasta su muerte en Madrid en 1634. Entre sus obras originales destaca la *Historia general de las continuadas y difícil conquista del gran reino y provincias de Chile*, aunque su mayor reconocimiento le sobrevino por su edición de las *Poesías* de Francisco de Figueroa y de la *Guerra de Granada* de Hurtado de Mendoza (Arcos Pereira y Rodríguez Herrera).

¹¹Por ejemplo, Tribaldos de Toledo, Vicente Mariner y Peña Castellano participan junto con otros muchos autores de la época, entre los que se encuentra Pedro Torres Rámila, en los preliminares de la obra de Pedro de Herrera, *Descripción de la Capilla de N^a S^a del Sagrario, que erigió en la Sta Iglesia de Toledo el Ilmo. Sor. Cardenal S. Bernardo de Sandoval y Rojas, Arzobispo de Toledo*. Madrid, Luis Sánchez, 1617. Sin embargo ese mismo año Torres Rámila publica su *Spongia* contra Lope de Vega, que contestan sus amigos con la *Expostulatio Spongiae* y los *Varia Illustrium Virorum Poemata* y en éstos últimos encontramos, precisamente, a Tribaldos, Mariner y Peña elogiando a Lope y atacando a Rámila (García de Paso y Rodríguez Herrera, "Vicente Mariner"; García de Paso y Rodríguez Herrera, "Los *Varia*"; Simón Díaz).

¹²Este soneto fue publicado por primera vez en *Romance nuevo compuesto a la muerte de Don Rodrigo Calderón . . .* (Lisboa: Pedro Craesbeeck, 1622), y recogido después en las primeras ediciones de Villamediana, la de 1629 y la de 1635, con algunas variantes (Rozas, "Los textos"; Ruiz 405). Sin embargo, en el ms. 3991 el soneto de Villamediana presenta unas variantes que no han sido recogidas por los editores hasta ahora, concretamente en el verso 10, "*Acrisoló el cuchillo los perfectos*", y en el verso 13 "*y alterando las causas sus efectos*" (marcamos en cursiva las variantes).

¹³Para un repertorio de las poesías castellananas y latinas de Tribaldos (Arcos Pereira y Rodríguez Herrera) y para su poesía latina del siglo XVI también puede consultarse (Alcina 200-01).

¹⁴Recordemos que Tribaldos fue designado en 1603 interprete de latín en las negociaciones de paz entre España e Inglaterra que dirigieron Juan de Tasis, padre, y el Conde de Gondomar (Arcos Pereira y Rodríguez Herrera).

¹⁵Es muy conocido el carácter espléndido y dadivoso del conde de Villamediana (Rosales 146).

¹⁶El epigrama latino dice así:

Singula te magnum, Prorex dignissime, clamant
 seu bona sint animi, seu corporis omnia, seu Fors
 ipsa tibi ubertim princeps dat munera namque
 praeclaro imprimis magnum de sanguine nasci est
 munia magnificum magni quoque Regis obire 5
 unde tuam exercent per magna negotia mentem.
 nil non conaris magnum simul atque operosum
 siue iter instituis iam longum a littore ibero
 littus in Ausonium seu classibus obruis aequor
 ingens formido es terris atque urbibus Afris 10
 magna tua est pietas et magnum nomen ubique.

Obras citadas

- Alcina, J. F. *Repertorio de la poesía latina del Renacimiento en España*. Salamanca: Universidad, 1995.
- Arcos Pereira, T. y G. Herrera Rodríguez. "Un ejemplo de *damnatio memoriae*: Luis Tribaldos de Toledo". *Calamus Renascens. Revista de humanismo y tradición clásica* 2 (2001): en prensa.
- Briquet, Ch. M. *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier*. 2. New York: Hacker, 1985 (Leipzig, 1923).
- Carabias Torres, M. *El Colegio Mayor de Cuenca en el siglo XVI: estudio institucional*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1982.
- Castrillo González, C. y O. Lilao Franca. *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca*. 2. Salamanca: Universidad de Salamanca, 2001.
- Cuyás de Torres, M^aE. "Topica del elogio en la carta dedicatoria de las *Elegantiae* de Valla". *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos*. Ed. A. Alvar Ezquerro y F. García Jurado. Madrid: Ediciones Clásicas (en prensa).
- Figuroa, Francisco de. *Poesía*. Ed. M. López Suárez. Madrid: Cátedra, 1989.
- García de Paso Carraso, M^aD. y G. Rodríguez Herrera. "Vicente Mariner y una polémica literaria del siglo XVII". *Actas del XI Congreso Internacional de la ALFAL*. 3. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 1999. 2129-138.
- _____. "Los *Varia Illustrium Virorum Poemata* reunidos por López de Aguilar para alabanza de Lope de Vega y escarnio de Torres Rámila. *Poemata I-XXV*". *Fortunatae* 11 (1999): 11-45.
- Green, H. O. "The Literary Court of the Conde de Lemos". *Hispanic Review* 1 (1933): 290-308.
- Kristeller, P. O. *Iter Italicum*. 4. Leiden: Brill, 1989.
- Pernot, L. *La Rhétorique del'éloge dans le monde greco-romain*. Paris: Institut d'Études Augustiniennes, 1993.
- Rodríguez Herrera, G. "Exempla mythologica en la *Octauia*". *Actas del X Congreso Español de Estudios Clásicos*. 2. Ed. A. Alvar Ezquerro y F. García Jurado. Madrid: Ediciones Clásicas, 2001. 416-66.
- _____. "Exempla mythologica en las tragedias de Séneca." *Séneca dos mil años después*. Ed. M. Rodríguez-Pantoja. Córdoba: Universidad de Córdoba-Cajasur, 1997. 211-21.

- Romojaro, R. *Funciones del mito clásico en el Siglo de Oro. Garcilaso, Góngora, Lope de Vega, Quevedo*. Barcelona: Anthropos, 1998.
- Rosales, L. *Pasión y muerte del conde de Villamediana*. Madrid: Gredos, 1969.
- Rozas, J. M. *El Conde de Villamediana. Bibliografía y contribución al estudio de sus textos*. Madrid: CSIC, 1964.
- _____. "Los textos dispersos de Villamediana". *RFE* 47 (1964): 341-67.
- Villamediana, Conde de. *Obras*. Ed. J. M. Rozas. Madrid: Castalia. 1969.
- _____. *Poesía*. Ed. M^a T. Ruestes. Barcelona: Planeta, 1992.
- _____. *Poesía impresa completa*. Ed. J. F. Ruiz Casanova. Madrid: Cátedra, 1969.
- Simón Díaz, J. *Bibliografía de la literatura hispánica*. 11. Madrid: CSIC, 1976.
- Valls I Subirà, O. *La historia del papel en España siglos XVII-XIX*. Madrid: CSIC, 1982.